

# 新年快到了

Happy Chinese New Year!

文：「從起步開始」計劃團隊  
圖：FaMiuly





我是妙妙，  
My name is Mina.  
我今年三歲，  
I am three years old.  
我是女孩子，  
I am a girl.  
我喜歡跳舞。  
I like dancing.

我是古力，  
My name is Gurung.  
我今年六歲，  
I am six years old.  
我是男孩子，  
I am a boy.  
我喜歡吃東西。  
I like food.



我是叮叮，  
My name is Dipti.  
我今年五歲，  
I am five years old.  
我是女孩子，  
I am a girl.  
我喜歡唱歌。  
I like singing.

我是阿林，  
My name is Lavik Singh.  
我今年四歲，  
I am four years old.  
我是男孩子，  
I am a boy.  
我喜歡踢足球。  
I like playing football.



# 出入平安

一帆風順吉星到



萬事如意福臨門

多福說：「媽媽，家裏的新年佈置已經完成，現在我和朋友去買新衣服和逛花市。」

'Mum, we've finished decorating for Chinese New Year,' says Telford. 'I'm going to buy some new clothes and stroll the flower market with friends.'

多福媽媽說：「好的，花市會很熱鬧，小心不要走失！記得買水仙花啊！」

'Okay, dear,' Telford's mother replies, 'The flower market will be very crowded, so be careful! Don't get lost! Remember to buy a pot of Chinese sacred lilies!'

多福說：「知道！媽媽，再見！」

'Okay, Mum. Bye!' says Telford.

多福媽媽說：「再見！」

'Bye, Son!' says his mother.

多福和朋友來到商場，他們準備買新衣服過新年。

Telford and his friends are now at a shopping mall. They are going to buy new clothes for the New Year.

阿林說：「多福，這件衣服很好看啊！」

Lavik Singh says, 'Telford, look! This looks very nice!'

多福說：「這是中國服。新年快到了，我們會買新衣服過新年。」

'This is Chinese clothing,' says Telford. 'Chinese New Year is coming, and we will buy new clothes for the New Year.'



叮叮、多福和幾位好朋友一同來到維多利亞公園的  
花市。

Dipti, Telford and their friends go to the flower market in Victoria Park.

叮叮大聲說：「嘩！這裏很熱鬧，還有很多賀年  
物品。」

Dipti says loudly, 'Wow! It's very busy here and there are lots of New Year goods.'

多福說：「新年快到了，大家都會來花市買年  
花的。」

Telford says, 'The New Year is coming soon. Everyone is coming here to buy some flowers for  
the New Year.'



阿林問：「多福，這是甚麼？」

‘What is this, Telford?’ Lavik Singh asks.

多福說：「這是風車。新年快到了，轉轉風車，祈求好運。」

‘This is a pinwheel,’ Telford explains. ‘The New Year is coming soon. First, you spin the pinwheel and then pray for good luck.’



大家都餓了，他們去到賣小食的攤檔。

Everyone is hungry and they go to a snack stall.

阿林說：「咖喱魚蛋真好吃！」

Lavik Singh exclaims, 'Curry fish balls are so tasty!'

叮叮說：「豆漿也很好喝！」

Dipti says, 'Soya milk is good too!'

多福說：「時間不早了，我們要回家了。」

Telford says, 'It's getting late. We need to go home.'



多福忘記了買水仙花。

However, Telford has forgotten to buy the Chinese sacred lilies.

多福說：「哎呀！我還未買水仙花！」

'Oh no!' says Telford, 'I forgot the lilies!'

阿林說：「我們趕快回去買吧！」

Lavik Singh says, 'Let's get back and buy one!'





多福大喊：「不要！」

Telford shouts, 'Oh, no!'

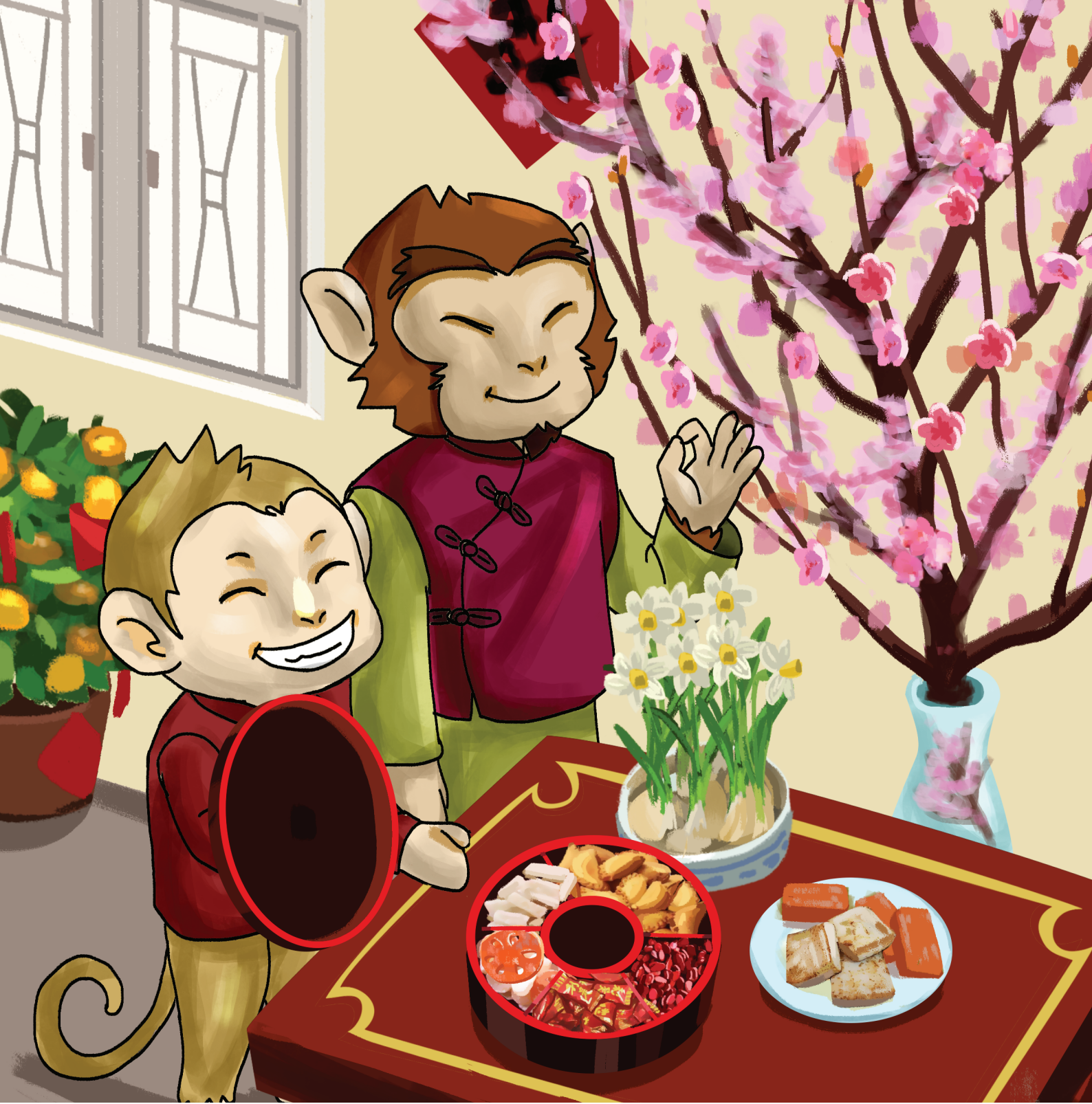
多福心急地說：「姨姨，這盆水仙花可以給我嗎？我答應了媽媽買的，如果買不到，她會很傷心啊！」

'Auntie, can I have the Chinese sacred lilies?' Telford asks anxiously. 'I've promised my mum I'd buy one. She'll be sad if I don't.'

姨姨微笑地說：「給你吧！你真是個乖孩子。」

Auntie smiles and says, 'Here you go! What a good boy.'





多福和家人掛好了揮春，茶几上也放好了全盒、年糕和水仙花。

Telford and his family hung *Fai Chun*\* on the wall and put the New Year candy box, rice cakes and the Chinese sacred lilies on the coffee table.

多福和爸爸高興地說：「我們都佈置好了！」

'We're all ready,' say Telford and his dad happily.

\*People put *Fai Chun* in the doorways or on the walls during Chinese New Year. The phrases written on it usually means good luck and prosperity.

多福很興奮，終於來到了他很期待的時候，多福心想：「嘻嘻嘻！今年我一定要逗很多利是！」

Telford is so excited. It is finally the time he has been looking forward to. Telford ponders, 'Hehe! I'm going to get a lot of red packets this year!'

多福向爸爸和媽媽說：「新年快樂！祝你們身體健康！」

Telford greets his dad and mum, 'Happy Chinese New Year! I wish you all good health!'

多福爸爸和媽媽向多福說：「我們也祝你快高長大！」

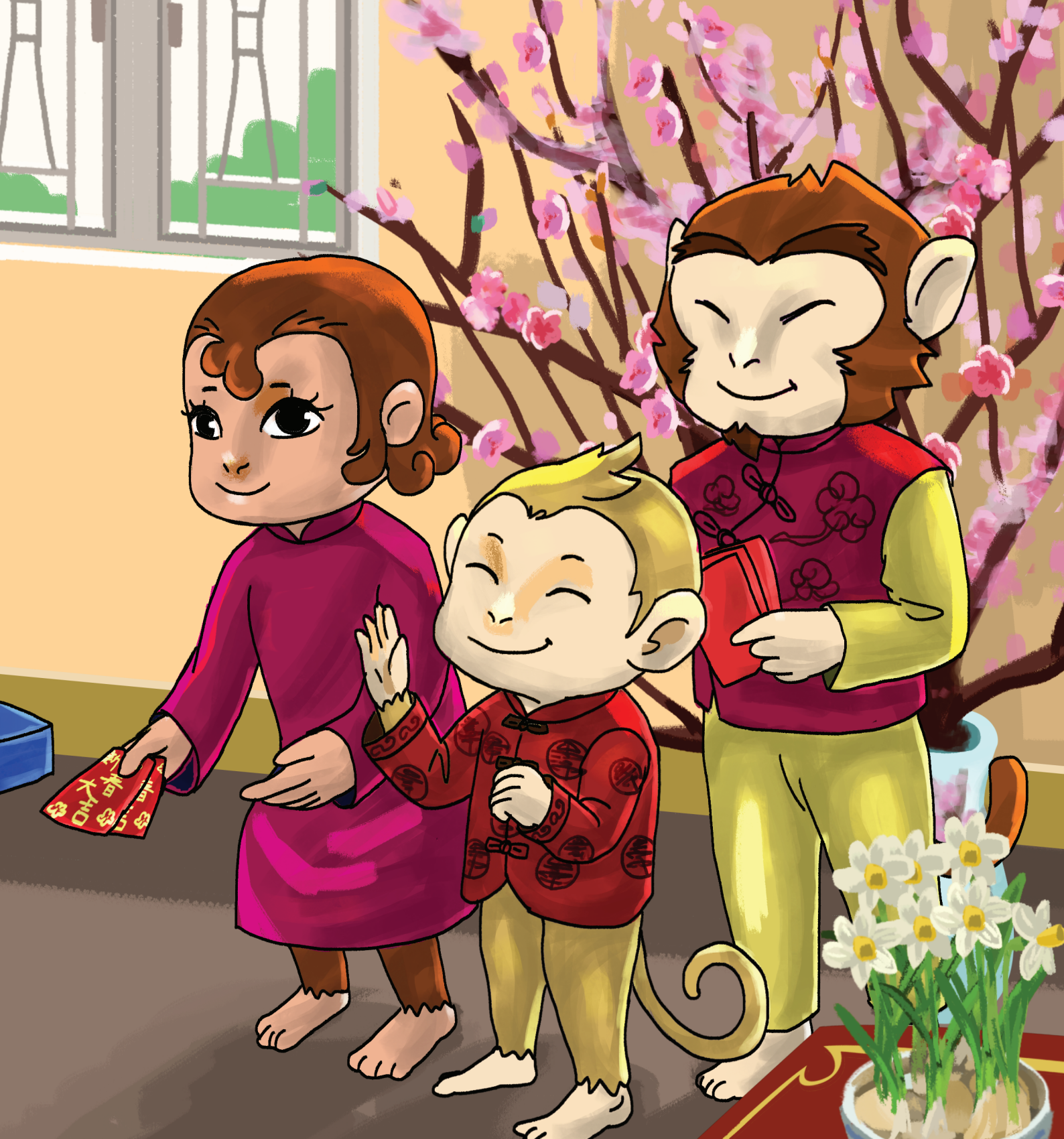
Telford's dad and mum reply, 'May you be tall and strong too!'



多福的朋友來到他的家，他們都穿起新的中國服。

Telford's friends come to his home. They all wear new Chinese clothing.





他們一起說：「叔叔、姨姨，祝你們新年快樂！身體健康！」

They say together, 'Uncle, Auntie, Happy Chinese New Year! Wishing you good health and happiness always!'

多福爸爸和媽媽說：「新年快樂！祝你們學業進步！」

Telford's dad and mum say, 'Happy Chinese New Year! Wishing you excel at your studies!'

外面傳來熱鬧的鑼鼓聲。

They suddenly hear drums and gongs playing loudly outside the house.

叮叮說：「這是甚麼聲音？」

Dipti asks, 'What's that noise?'



大家都走到陽台看，原來是舞獅表演。

Everyone goes to the balcony to see what's going on. It turns out that there is a lion dance performance.

多福說：「是舞獅表演，我們一起去看吧！」

Telford says, 'It's a lion dance performance. Let's go watch together!'



新年到了，大家都開心過新年。

Happy Chinese New Year to all!





gift, present

禮物

good fortune

吉祥

show

示

hint, reminder

提示

小心階級

blessings

祝福

congratulate

祝賀





© 2020-2023 從起步開始——幼稚園非華語學生學習中文支援計劃 版權所有

本書可在合理範圍內以教學為目的下載及複製使用，但這些行為不能抵觸及不合理地損害版權擁有人正常利用作品的合法權益。

© 2020-2023 Start from the Beginning - Chinese Supporting Scheme for Non-Chinese Speaking Students in Kindergarten. All rights reserved.

This storybook can be downloaded and copied, to a reasonable extent, for the purposes of instruction. However, such acts must not conflict with and unreasonably prejudice the legitimate interests of copyright owners to normally exploit their works.







計劃合作夥伴  
Project Partners



項目委聘人  
Project Commissioner



項目投資者  
Project Investors



計劃網站 Website  
<https://kgcsl.edu.hku.hk>

ISBN 978-988-16086-1-1



9 789881 608611